

Solaris

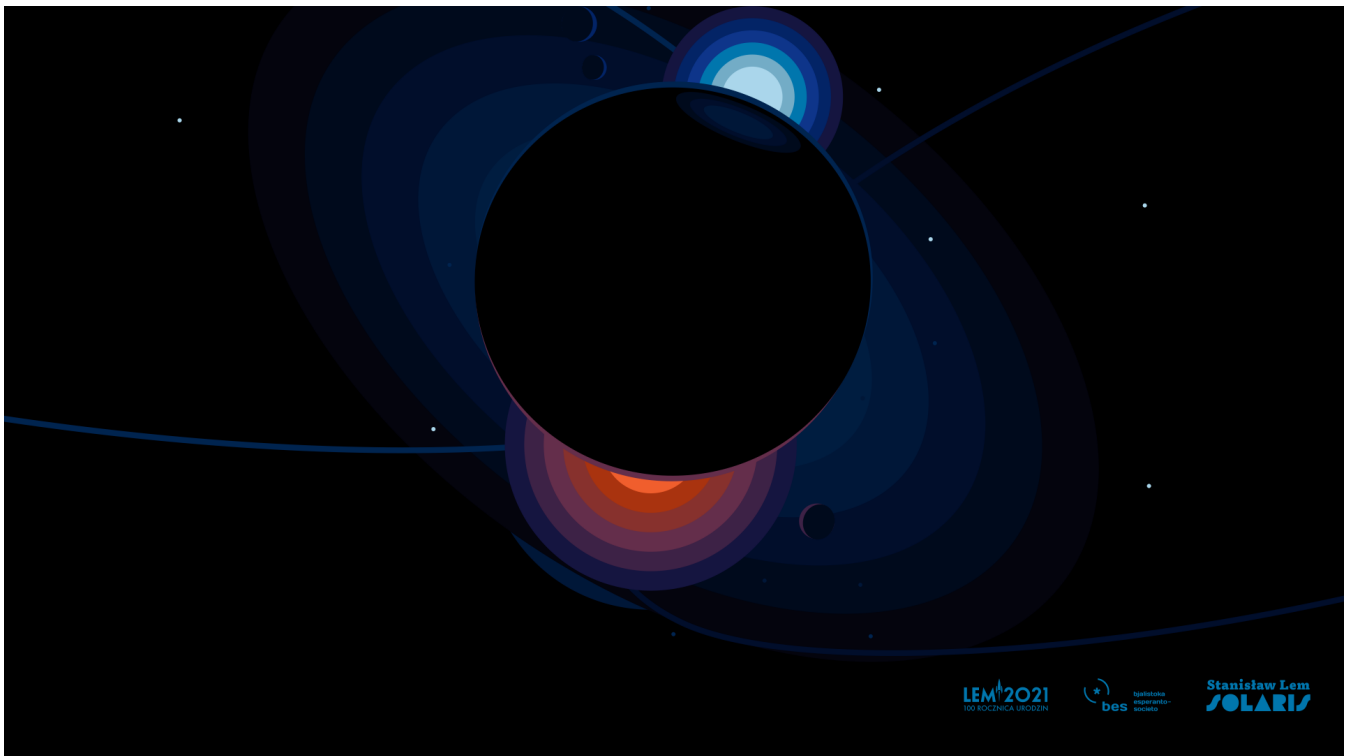
aŭtoro Juha Metsäkallas · publikigita 2021-10-04

Tieteiskirjallisuuden suurimpiin nimiin kuuluu puolalainen kirjailija Stanisław Lem (1921–2006), jonka syntymästä tulee tänä vuonna kuluneeksi sata vuotta. Niinpä vuosi on Puolassa julistettu Lemin juhlavuodeksi.

Lemin laajasta tuotannosta [suomeksi](#) on ilmestynyt yksitoista kirjaa sekä pari kuunnelmaa. Kolmiosainen kuunnelma *Arcturuksen kaatopaikka* on muuten kuunneltavissa [Ylen Areenassa](#).

Kirjallisista teoksista haluan mainita *Solariksen* (ilm. 1961, suom. 1973¹) ja *Nuhan* (ilm. 1976, suom. 1981²). Monet pitävät ensin mainitsemaani hänen pääteoksenaan, ja nyt tämä teos on ilmestynyt esperantoksi.

Esperannoksen on tehnyt suoraan puolankielisestä alkuperäisteoksesta [Przemysław Wierzbowski](#), joka on myös suunnitellut kirjan ulkoasun. Kannen kuvan (alla) voi muuten ladata tietokoneen taustakuvaksi (koko 1920×1080 pikseliä.) Laitoin omalle koneelleni ja voin vakuuttaa, että on *ege malaĉa!*



Klikkaa kuvaa ladataksesi alkuperäisen. Upotus BES:n sivulta.

Kirjan kustantajana toimii Bjalistoka Esperanto-Societo (BES), jonka verkkokaupasta paperinen kirja on tilattavissa erittäin edulliseen hintaan - sähköisessä muodossa kirjaa ei saamani tiedon mukaan tekijänoikeusyistä saa. Verkkokaupassa on tarjolla muutaman sivun näyte kirjasta, mutta tässä on lyhyt lainaus kirjasta.

Ni ekiras la kosmon pretaj por ĉio, nome por soleco, lukto, martireco kaj morto. Modestaj, ni ne diras tion laŭte, sed foje ni opinias nin grandiozaj. Dume, dume tio ne sufiĉas, kaj nia preteco montriĝas nura pozo. Ni tute ne volas konkeri la kosmon, ni volas nur vastigi Teron ĝis la limoj de ĝi. Iuj planedoj estu dezertaj kiel Saharo, aliaj glaciaj kiel la polusoj aŭ tropikaj kiel la brazila ĝangalo. Ni estas humanaj kaj noblaj, celas ne konkeri aliajn rasojn, sed havigi al ili niajn valorojn por reciproke transpreni ilian heredaĵon. Ni trovas nin la kavaliroj de la sankta Kontakto. Jen la dua falso. Ni serĉas neniun krom homoj. Ni ne bezonas aliajn mondojn. Ni bezonas spegulojn. Ni ne scias kion fari kun aliaj mondoj. Sufiĉas unu, kaj ni sufokiĝas en ĝi.

Lisätietoja Lemistä ja hänen tuotannostaan edellä viitatus Wikipedian lisäksi myös hänen viralliselta sivustolta.

1. Suomennos perustuu ranskankieliseen käännökseen, jota on sittemmin arvostelu. Arvostelun ensisijaisena kohteena tosin taitaa ennen kaikkea olla ollut *Solariksen* englanninnos, joka on kuulemma huono. En tiedä, onko huonouteen syynä itse englanninnos vai sen pohjalla oleva ranskannos.
2. Suomennos on tehty suoraan puolasta.

La origina artikolo estas publikigita 2021-10-04 en la retejo **Finna bablejo** kun rubriko "**Solaris**". Ĉi tiu PDF-versio estas aŭtomate kreita 2021-11-29. Vidu ankaŭ la aliajn afiŝojn de tipo **finnalingvaj**.